



**OUR LADY OF MERCY PARISH  
PARROQUIA NUESTRA SEÑORA DE LA MERCED**

Hear the Statues and Decrees  
which I am teaching you to Observe

**PARISH STAFF/  
EQUIPO PASTORAL**

Rev. Nicholas Desmond, *Pastor*

Rev. Donald Headley,  
*Pastor Emeritus* (resides outside parish)

**DEACON COUPLES**

Ramiro & Hilda Carrion  
Aurelio & Mercedes Garcia  
Bob & Pam Janega

Theresita Perez  
*Director of Family Ministries*

Maritza Arroyo  
*Office Manager*

**EDUCACIÓN RELIGIOSA/  
RELIGIOUS EDUCATION**

Marjorie Maridueña  
*Religious Education Coordinator*

Jessica Vargas  
*Confirmation Coordinator*

Ana Laura Rojas, *Secretary*

Astrid Trujillo, *Receptionist*

Tel: 773-588-1637

olm\_reled@yahoo.com

**MASSES/ MISAS**

English: Saturdays 5:00pm  
Sundays 7:45am and 11:15am

Español: Sábados 6:15pm  
Domingos 9:15am y 1:00pm

Bilingual/ Bilingüe:

Sunday/ Domingo 7:00pm

**Daily Masses/ Misas Diarias**

8:15am Monday - Saturday/  
Lunes a Sábado

**CONFESSIONS/  
CONFESIONES**

Saturday/ Sábado 4:00-5:00pm



Escuchen a los estatutos y decretos  
que les Enseño a observar

August 30 de Agosto, 2015

21st Sunday in Ordinary Time † 21º Domingo del Tiempo Ordinario

4432 NORTH TROY STREET, CHICAGO, ILLINOIS 60625

TEL: 773-588-2620

FAX: 773-866-1838

**OFFICE HOURS/HORARIO DE OFICINA**

MONDAY-FRIDAY (Lunes-Viernes): 8:45AM-2:00PM & 4:00PM-8:30PM

SATURDAY (Sábado): 8:45AM-6:00PM SUNDAY (Domingo): 8:45AM-3:00PM

WWW.OLM.CHURCH

OL-MERCY@ARCHCHICAGO.ORG

www.facebook.com/olmercychicago

twitter.com/OLMercyChi

## Mass Intentions ~ Intenciones de la Misa

### TWENTY SECOND SUNDAY OF THE YEAR

#### VIGÉSIMO SEGUNDO DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO

5:00 p.m. William Foley, Robert Coutinho  
Christopher Doyle, Pablo de la Cruz Tapiero

6:15 p.m. **People of the Parish/ Por la Parroquia**

#### Sunday, August 30; Domingo, 30 de Agosto

7:45 a.m. **For children who have abandoned their faith**

9:15 a.m. Juan Burgos Moctezuma, †Emiliano Carrera

†Feliciano Ferman, †Homero Coronel

†Maria S. Motañez, Luis Aguilar

†Almas de Manuel & Florentin Arias

Heriberto Lopez Reyes, †Consuelo Covos

Cresencia Reyes Vilchez, †German Lasso

†Lucila Naranjo

11:15 a.m. †Margaret McDonnell (14th yr. Ann.)

Manuel Cardenas, †Teofilo Bayna

1:00 p.m. †Manuel Arizaga Vera, Miguel Angel Navarrete

†Maria del Carmen Cabrera Salazar, Jose Huesca

Agustin Chavez (Birthday)

7:00 p.m. **For those who long to confess their sins**

#### Monday, August 31; Lunes, 31 de Agosto

8:15 a.m. Ernestina Coronado, Nereida Chevere

#### Tuesday, September 1; Martes, 1 de Septiembre

8:15 a.m. Alice & Arnel Gutierrez

#### Wednesday, September 2; Miércoles, 2 de Septiembre

8:15 a.m. Alice & Arnel Gutierrez

#### Thursday, September 3; Jueves, 3 de Septiembre

##### St. Gregory the Great

8:15 a.m. Alice & Arnel Gutierrez

#### Friday, September 4; Viernes, 4 de Septiembre

8:15 a.m. Alice & Arnel Gutierrez

9:00 a.m. **Holy Hour/ Hora Santa**

#### Saturday, September 5; Sábado, 5 de Septiembre

8:15 a.m. †Tomasita & Martin Ester

Alice & Arnel Gutierrez

### TWENTY THIRD SUNDAY OF THE YEAR

#### VIGÉSIMO TERCER DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO

5:00 p.m. †Rolando Tinio

If you would like to have a Mass said for a loved one, please come to the Rectory at least one week before the date you want the Mass.

*Si desea tener una misa celebrada por alguien querido, por favor pase a la Rectoría con un mínimo de una semana antes de la fecha de la misa.*



## Congratulations to Our Newly Baptized Felicidades a Nuestros Recién Bautizados

Joshua Adonai Agualema

Emily Bernardino

Angeldamian Gómez

Juan Hurtado-Villegas

Roberto Medina

Keyla Judith Morochó

Mariano Valencia

Ángel-Gabriel Arriaga Ávila

Christopher Stanley Bermeo

Mateo Chávez Espinoza

Sebastián Hernández Sánchez

Antonio Mendoza Aguilar

Camila Moreno Flores

Gerardo Vanegas Aguilar

## ¿Escuchas el llamado de Dios al Sacerdocio?

Ustedes no me eligieron a mí; he sido yo quien los eligió a ustedes y los preparé para que vayan y *den fruto*, y ese fruto permanezca. Así es como el Padre les concederá todo lo que pidan en mi Nombre.

-Juan 15:16

[www.ChicagoPriest.com](http://www.ChicagoPriest.com)



## Wedding Banns ~ Amonestaciones

Friday/Viernes, September 4 de Septiembre, 2015

Mayra Paredes & Manuel Yupa

Saturday/Sábado, September 5 de Septiembre, 2015

Gregorio Diaz & Mariana Padilla

Saturday/Sábado, September 12 de Septiembre, 2015

Leonidas Ferreras & Nancy Salgado

Saturday/Sábado, October 3 de Octubre, 2015

Reynaldo Mata & Silvia Morales

## READINGS FOR THE WEEK/ LECTURAS DE LA SEMANA

**Sunday/ Domingo:** Dt 4:1-2, 6-8; Ps (Sal) 15:2-5;  
Jas (Sant) 1:17-18, 21b-22, 27;  
Mk (Mc) 7:1-8, 14-15, 21-23

**Monday/ Lunes:** 1 Thes (1 Tes) 4:13-18;  
Ps (Sal) 96:1 and 3, 4-5, 11-12, 13;  
Lk (Lc) 4:16-30

**Tuesday/ Martes:** 1 Thes (1 Tes) 5:1-6, 9-11;  
Ps (Sal) 27:1, 4, 13-14;  
Lk (Lc) 4:31-37

**Wednesday/ Miércoles:** Col 1:1-8; Ps (Sal) 52:10, 11;  
Lk (Lc) 4:38-44

**Thursday/ Jueves:** Col 1:9-14; Ps (Sal) 98:2-3ab, 3cd-4,  
5-6; Lk (Lc) 5:1-11

**Friday/ Viernes:** Col 1:15-20; Ps (Sal) 100:1b-2, 3,  
4, 5; Lk (Lc) 5:33-39

**Saturday/ Sábado:** Col 1:21-23; Ps (Sal) 54:3-4, 6 and 8;  
Lk (Lc) 6:1-5

**Sunday/ Domingo:** Is 35:4-7a; Ps (Sal) 146:7, 8-9, 9-10;  
Jas (Sant) 2:1-5; Mk (Mc) 7:31-37

Daily Readings: <http://www.usccb.org/bible/readings>

Lecturas Diarias: <http://www.usccb.org/bible/lecturas>

## Parish Mission Statement

We are the Catholic community of Our Lady of Mercy. We have come from everywhere, to this one place, bringing the richness of many cultures and traditions to this one faith. We seek to be a place where the Gospel dismantles all barriers and where life is shared. We; therefore, welcome all and grow to be one in the Lord Jesus Christ, especially in our celebration of the Eucharist. Together we witness to the presence of God in our lives by hearing the Gospel proclaimed and by bringing that Gospel to all in our Community. (Revised 02-07-2000)

## Misión de la Parroquia

Somos la comunidad católica de Nuestra Señora de la Merced. Como comunidad de Dios tenemos diferentes lugares de origen, llegando a este lugar tan especial trayendo la riqueza de diversas culturas y tradiciones, pero todos unidos en una sola Fe. Queremos representar un lugar de muchos en donde el Evangelio desarma toda barrera y en donde la vida se comparte. Por esta razón, damos la bienvenida a todos, deseando llegar a ser uno en Nuestro Señor Jesucristo, especialmente por medio de nuestra convivencia eucarística. Juntos como hermanos damos testimonio vivo de la presencia de Dios en nuestras vidas, escuchando proclamar la Buena Nueva y haciéndola presente en toda nuestra comunidad. (Revisada 2-7-2000)

## Mercy's Measure "In Vain Do They Worship"

Today's first reading speaks of observing statutes and decrees and how the nations will think that those who observe the law constitute a "wise and intelligent people." In Deuteronomy, observing the law is akin to having the Lord close to you, ready to answer when you call. The Gospel *appears* to take the opposite approach, claiming that strict adherence to the law may actually lead us away from God as we pay more attention to the laws and fail to understand their meaning. Quoting the prophet Isaiah, Jesus says that such strict adherence will lead to vain or useless worship because evil is found in the hearts of people, and not in their rituals. Does Jesus really want us to abandon the Ten Commandments and the law of God?

In the middle of these two readings, we have the second reading, from the Letter of James. The James who wrote this letter is also known as "James the Less", "James the Brother of the Lord" and "James, the son of Alphaeus". This James was the leader of the Christian community in Jerusalem while Peter and the other disciples preached the Gospel to the world. In James we find both a strict adherence to the law and a zealous devotion to the works of faith, particularly charity for the poor. In James, we see that the law should lead us to care for others and that caring for others should lead us to worship God in a pure and undefiled manner. James is very clear that you cannot have one or the other, but both are necessary for the Christian life. We must be "doers" of the Word, but we must also "hear" the Word so as to welcome it into our hearts. We must be religious, pure and undefiled, but it is by giving generously and by works of charity that we truly "worship" the Father who is the source of every good gift which comes down to us from heaven.

As I preach and practice Stewardship, my first point is that Stewardship is built upon our awareness of God's gifts and blessings in our lives. We must look inside ourselves and appreciate the blessings which God has entrusted to us in order to be a good steward. Children, families, jobs, homes, possessions and our very lives are not burdens to weigh us down. All of these are blessings from God. When we care for ourselves, our families, our possessions, we acknowledge that they are gifts from God. These many blessings are given to us not simply to enrich us, but they are meant to be used to glorify God. In addition to caring for our families, James reminds us that we are also called to be generous to others who are in need. These needs certainly include food and clothing. They also include helping children to learn their faith, encouraging young people to live the faith, comforting the sick, visiting the elderly, and providing opportunities for all people to know and worship God more fully. James knows that alone our blessings are not sufficient to do all this, but, together in Christ, the Church can accomplish far more than we can do on our own. As Catholics, our worship includes making as generous an offering as possible so that all people may share in God's blessings. Inspired to work together by the good which is within us, our worship will not be in vain!

Peace,

*Fr Nick*



## La Medida de la Merced "Ellos Adoran En Vano"

La primera lectura de hoy habla de observar los estatutos y decretos, y de cómo las Naciones pensarán de aquellos que observan la ley constituyendo a un "pueblo sabio e inteligente." En Deuteronomio, observando la ley es similar a tener al Señor cerca de usted, listo para responder cuando usted le llama. El Evangelio *parece* adoptar el enfoque opuesto, alegando que la adhesión estricta a la ley podría realmente llevarnos lejos de Dios al prestar más atención a las leyes y no entender su significado. Citando al profeta Isaías, Jesús dice que tal adhesión estricta conducirá a la adoración vana o inútil porque la maldad se encuentra en los corazones de la gente y no en sus rituales. ¿Quiere realmente Jesús que abandonemos los Diez Mandamientos y la ley de Dios?

En medio de estas dos lecturas, tenemos la segunda lectura de la Carta de Santiago. El Santiago que escribió esta carta también es conocido como "Santiago el Menor (o más joven)", "Santiago el Hermano del Señor" y "Santiago, el hijo de Alfeo". Este Santiago fue el líder de la Comunidad Cristiana en Jerusalén mientras que Pedro y los otros discípulos predicaban el Evangelio al mundo. En Santiago encontramos tanto una adhesión estricta a la ley como una devoción ferviente a las obras de la fe, particularmente la caridad para los pobres. En Santiago, vemos que la ley debe conducirnos a cuidar de otros y el cuidado de otros debería llevarnos a adorar a Dios de una manera pura y sin mácula. Santiago es muy claro en que no se puede tener una sin la otra, pero ambas son necesarias para la vida Cristiana. Debemos ser "obradores" de la Palabra, pero debemos también "oír" la Palabra con el fin de acogerla en nuestro corazón. Debemos ser religiosos, puros y sin mácula, puesto que es por dar generosamente y por obras de caridad que verdaderamente "adoramos" al Padre quien es la fuente de todo buen don que viene del cielo para nosotros.

Al predicar y practicar la Mayordomía, mi primer punto es que la Mayordomía se basa en nuestro conocimiento de los dones de Dios y las bendiciones en nuestras vidas. Debemos mirar dentro de nosotros mismos y apreciar las bendiciones que Dios nos ha confiado para ser un buen mayordomo. Niños, familias, empleos, casas, posesiones y nuestras vidas no son cargas que deberían agobiarnos. Todas estas son bendiciones de Dios. Cuando nos preocupamos por nosotros mismos, nuestras familias, nuestras posesiones, reconocemos que son dones de Dios. Estas muchas bendiciones que recibimos no sólo nos enriquecen, pero están destinadas a ser utilizadas para glorificar a Dios. Además de cuidar a nuestras familias, Santiago nos recuerda que también estamos llamados a ser generosos con otras personas que están en necesidad. Ciertamente, estas necesidades incluyen alimentos y vestidos. Estas también incluyen ayudar a los niños a aprender su fe, alentar a los jóvenes a vivir la fe, consolar a los enfermos, visitar a los ancianos y brindar oportunidades para que todas las personas conozcan y adoren a Dios más plenamente. Santiago sabe que sólo nuestras bendiciones no son suficientes para hacer todo esto, pero, juntos en Cristo, la Iglesia puede lograr mucho más de lo que podemos hacer por nuestra cuenta. Como Católicos, nuestra adoración incluye hacer un ofrecimiento tanto generoso como posible para que todas las personas puedan compartir las bendiciones de Dios. ¡Inspirados a trabajar juntos por el bien el cual está dentro de nosotros, nuestra adoración no será en vano!

Paz,

*Padre Nicolás*

Welcome to Our Lady of Mercy!

### New Members

We welcome all newcomers to the neighborhood and those who have been attending our Sunday celebrations. Please register as a member of the parish as soon as possible so we might get to know you and serve you better! Your information stays confidential!

**\*BAPTISMS:** *Parents and Sponsors are required to attend a Baptism Preparation class prior to selecting a date for the Baptism.* Starting in October, Baptisms will be celebrated on Sundays at 3:00pm or during Sunday Masses. Please contact the Rectory for more information about requirements and the dates for the next Baptismal preparation classes.

**WEDDINGS:** Couples intending to celebrate their wedding at Our Lady of Mercy should contact the priest at least 8 months before the date. *No wedding date can be set before the couple meets with the priest.*

### **PRESENTATIONS OF NEWBORNS, 40 DAYS, 3 YEAR**

**OLD,** please contact the Rectory for the monthly date.

Children 3 years old must first be baptized.

**ADULTS** wishing to be **Baptized, Confirmed** or celebrate **First Communion**, please call the Rectory and ask for the **RCIA Program**.

**VISIT TO THE SICK:** Please let us know when a family member or neighbor is confined to the hospital, nursing home or is homebound. A member of the Ministry of Care will call for a visit.

**FOOD PANTRY:** Every **Wednesday, 9:00am-11:00am** at **Christ Lutheran Church** located at 3253 W. Wilson Ave. in Chicago (Wilson and Spaulding). For more information on other social service aid, please contact Our Lady of Mercy's rectory at 773-588-2620.



¡Bienvenidos a Nuestra Sra. de la Merced!

### Nuevos Miembros

Bienvenida a todas las personas que han estado asistiendo a nuestras misas, o que se han mudado recientemente a este vecindario. ¡Por favor pase a la rectoría lo más pronto e inscribese como miembro de la parroquia para que podamos servirle mejor! ¡Su información es confidencial!

**\*BAUTIZOS:** *Los Padres y Padrinos deberán asistir a una clase de preparación bautismal antes de seleccionar una fecha para el bautismo.* Comenzando en Octubre, los Bautizos se celebrarán los Domingos a las 3:00pm o en las Misas Dominicales. Llame a la Rectoría para más información acerca de los requisitos y las próximas fechas para las clases pre-bautismales.

**BODAS:** Las Parejas que se quieran casar en la Parroquia Nuestra Señora de la Merced necesitan comunicarse con el sacerdote por lo menos unos 8 meses antes de la fecha deseada para la boda. *Deben hablar con el sacerdote primero antes de escoger la fecha.*

**PRESENTACIONES DE RECIÉN NACIDOS, 40 DÍAS, O 3 AÑOS,** por favor de llamar a la Rectoría para la fecha mensual. Una niña/o que tiene 3 años debe de ser bautizada/o primero.

**ADULTOS** que quieren celebrar su **Bautismo, Primera Comunión** o **Confirmación**, por favor llame a la Rectoría y pregunte por el **Programa RICA**.

**VISITAS A LOS ENFERMOS:** Por favor informe a la parroquia de cualquier persona, familiar o vecino que esté en el hospital, asilo o en casa para que sean visitados por un miembro del Ministerio de Enfermos.

**DISPENSARIO DE COMESTIBLES:** Cada **miércoles de 9:00am a 11:00am**, se distribuye comida en el dispensario comunitario en la **Iglesia Luterana** ubicada en 3253 W. Wilson Ave. En Chicago (Wilson y Spaulding). Para más información acerca de otros servicios de ayuda, por favor llame a la Rectoría de Nuestra Sra. de la Merced al 773-588-2620.

## COMMUNION MINISTRY

### *Current Communion Ministers*

All current Communion Ministers who speak Spanish are asked to attend a formation and training session on Thursday, September 3rd at 7:00pm. The English formation happened this past Thursday. If you did not attend, please speak with your Mass Coordinator or Father Nick about things you may need to know!

### *Training for New Ministers*

We continue our training sessions for those who would like to be a Communion Minister the next two Wednesdays (September 2 and 9) at 7:00pm in Church. If you missed the first session, but would still like to be a Minister of Communion, please come to the class and speak with Father Nick about making up the session you missed.

SAGRADA  
COMUNIÓN

HOLY  
COMMUNION



## MINISTERIO DE COMUNIÓN

### *Ministros de Comunión Actuales*

Todos los Ministros de Comunión actuales que hablan Español se les pide asistir a una sesión de formación y entrenamiento el jueves, 3 de septiembre a las 7:00pm. La formación en Inglés ocurrió este jueves pasado. ¡Si no asistió, por favor hable con su Coordinador de Misa o con el Padre Nicolás acerca de las cosas que necesita saber!

### *Entrenamiento para Nuevos Ministros*

Continuamos nuestras sesiones de entrenamiento para aquellos que les gustaría ser un Ministro de Comunión los dos martes siguientes (1 y 8 de Septiembre) a las 7:00pm en la Iglesia. Si usted perdió la primera sesión, pero aún quisiera ser un Ministro de Comunión, por favor venga a la clase y hable con el Padre Nicolás acerca de como tomar la sesión que perdió.

## Weekly Collection ~ Colecta Semanal

Weekly Budget/ El Presupuesto Semanal: \$8,500.00

August 23 de Agosto, 2015  
Envelopes (Sobres) \$4541.25  
Loose (Efectivo) \$3807.45  
Total \$8,348.70

OLM's Emergency Fund Collection September 5 & 6, 2015.  
Colecta para el Fondo de Emergencia de Nuestra Sra. de la  
Merced el 5 y 6 de septiembre, 2015.

We need your ongoing generosity! Thank you!  
¡Dependemos de su generosidad constante! ¡Gracias!

\*Please consider giving electronically. It is safe, secure, and  
your support arrives even if you forget your wallet at home! Go  
to [www.givecentral.org](http://www.givecentral.org) for more information.

\*OLM's New Website/

Nueva Página Web de Ntra. Sra. de la Merced  
[www.olm.church](http://www.olm.church)

\*\*All Parish Groups: to view upcoming parish  
events and available dates and meeting rooms, please  
visit OLM's Calendar for 2015-2016 online at:  
<http://73981918.view-events.com>

Todos los Grupos Parroquiales: Para ver los  
próximos eventos parroquiales y las fechas y cuartos  
disponibles, por favor visite el Calendario 2015-2016  
de la Merced en la internet:  
<http://73981918.view-events.com>

## WHAT IS GIVE CENTRAL?



Give Central is the best way for you to  
support Our Lady of Mercy Parish! Give Central  
is how you can make your Sunday contributions, other  
collections, Religious Education payments and all kinds of  
donations, **ELECTRONICALLY!** You can use your checking  
account or credit card (and get the reward points) to make  
donations to Our Lady of Mercy or any other Catholic parish/  
school here in the Archdiocese. The website is **safe, secure and  
free** to use! You can schedule your donation to occur  
automatically every week or after every payday or you can go  
online at any time to make your donation.

Simply go to [www.givecentral.org](http://www.givecentral.org) and set up your own  
account and password. You'll never have to worry about  
making your donation again! And if you still want to use your  
envelopes, just mark the box "online giving" and place it in the  
collection basket with a BIG smile on your face. Thanks!

¡Give Central es la mejor manera de apoyar la  
Parroquia Nuestra Señora de la Merced! ¡Give  
Central es cómo usted puede hacer sus  
contribuciones del domingo, otras colectas,  
pagos de clases de Educación Religiosa y todo tipo de  
donaciones, **ELECTRÓNICAMENTE!** Usted puede utilizar su  
cuenta de cheques o tarjeta de crédito (y obtener los puntos de  
recompensa) para hacer donaciones a Nuestra Señora de la  
Merced o cualquier otra parroquia/escuela católica aquí en la  
Arquidiócesis. ¡La página web es **segura y gratuita** para usar!  
Usted puede programar su donación para ocurrir cada semana  
automáticamente o después de cada día de pago o puede ir a la  
internet en cualquier momento para hacer su donación.

Simplemente vaya a [www.givecentral.org](http://www.givecentral.org) y establezca su  
propia cuenta y contraseña. ¡Usted nunca tendrá que  
preocuparse por hacer su donación otra vez! Y si aún desea  
utilizar los sobres, sólo marque la sección "online giving (dar  
electrónicamente)" y deposítela en la canasta de la colecta  
dominical con una GRAN sonrisa en su rostro. ¡Gracias!

## ¿QUÉ ES GIVE CENTRAL?

### Upcoming Events at Mercy

### Próximos Eventos en la Merced

#### ¿TE GUSTA CANTAR?

El Coro Dominical de la Misa de 9:15am les hace una cordial invitación a todos los niños de la parroquia a ser parte del Coro de Niños de Nuestra Señora de la Merced. Para más información, por favor comuníquese con Rita Albizurez al 773-615-9384.

#### Parish Pastoral Council Meeting/ Reunión del Concilio Parr. Pastoral

August 31 de agosto, 2015  
7:00pm (in the rectory/ en la rectoría)

Marriage Information Night  
September 8th, 2015 at 7pm in the Rectory  
Noche de Información Matrimonial  
8 de Septiem., 2015 a las 7pm en la Rectoría

#### TASTE OF MERCY PLANNING MEETING

Tuesday, September 1st, 2015  
7:00pm in the Rectory

#### REUNIÓN DE PLANIFICACIÓN DEL SABOR DE LA MERCED

Martes, 1 de Septiembre, 2015  
7:00pm en la Rectoría

The Rectory will be closed on Monday,  
September 7th, 2015 in observance of  
Labor Day.



La Rectoría estará cerrada el lunes,  
de septiembre, 2015 en observación  
del Día del Trabajo.

upcoming events continued...

próximos eventos continuando...

## RCIA PROGRAM INFORMATION AND REGISTRATION NIGHT

September 2nd, 2015 ~ 7pm in the Rectory

*(RCIA: Program for Adults 18 years old or older to be Baptized, Confirmed and receive Holy Eucharist for the first time)*

The first session will start **Wednesday, September 9th, 2015**. We will meet in the Rectory every Wednesday at 7:00pm. Both English and Spanish groups will meet on the same evening.

## NOCHE DE INFORMACIÓN E INSCRIPCIÓN DEL PROGRAMA RICA

2 de Septiembre, 2015 ~ 7pm en la Rectoría

*(RICA: Programa para Adultos de 18 años o más para ser Bautizados, Confirmados y recibir la Sagrada Comunión por primera vez)*

La primera sesión será el **Miércoles, 9 de Septiembre, 2015**. Nos reuniremos en la Rectoría todos los Miércoles a las 7:00pm. Ambos grupos en Inglés y en Español se reunirán el mismo día.

# TASTE OF MERCY EL SABOR DE LA MERCED



September 6 de Septiembre, 2015  
8am-4pm Outdoors/ Al Aire Libre  
6pm-12am Dinner Dance/ Cena Baile

Delicious Food & Entertainment  
for the whole family!

Tacos, Turrón, Corn on the Cob, Sweet Plantains,  
Desserts, Pina Colada, Children's Games & more...

¡Rica Comida y Entretenimiento para  
toda la familia!

Tacos, Turrón, Elotes, Plátanos Maduros, Postres,  
Piña Coladas, Juegos para Niños y mucho más...

## 2015 GRAND RAFFLE — GRAN RIFA 2015

November 14 de noviembre, 2015

Grand Prize/ Gran Premio: 2015 Chevrolet Sonic or \$10,000 Cash/*Efectivo*

We Pays the Taxes! *¡Nosotros pagamos los Impuestos!*

Early Bird Prizes/ *Sorteos Avanzados:*

September 24 *de septiembre* - \$400; Octubre 3 *de octubre* - \$300;

Octubre 17 *de octubre* - \$200; Octubre 31 *de octubre* - \$100

Tickets / Boletos: \$10 for 1 ~ \$10 por uno

Ticket Sales start at the "Taste of Mercy"!

*¡La Venta de Boletos comienza en el "Sabor de la Merced"!*



**NOVENA IN HONOR OF  
OUR LADY OF MERCY**  
September 15-23, 2015 at 7:00pm



**NOVENA EN HONOR DE  
NUESTRA SRA. DE LA MERCED**  
15-23 de Septiembre, 2015 a las 7:00pm

from the Religious Education Office

de la Oficina de Educación Religiosa

**LATE REGISTRATION FOR  
RELIGIOUS EDUCATION CLASSES**

(for returning families only)

August 29<sup>th</sup>, 2015 ~ 4:00-7:00pm

-in the Religious Education Office-

August 30<sup>th</sup>, 2015 ~ 9:30am-2:00pm

-in St. Clement Room-

**INSCRIPCIONES TARDÍAS  
PARA CLASES DE CATECISMO**  
(para familias que regresan al 2<sup>do</sup> año  
de catecismo únicamente)

29<sup>o</sup> de agosto, 2015 ~ 4:00-7:00pm

-en la Oficina de Catecismo-

30<sup>o</sup> de agosto, 2015 ~ 9:30am-2:00pm

-en el Salón San Clemente-

**ATTENTION!  
FAMILIES RETURNING TO THEIR  
SECOND YEAR OF CATECHISM**

All families returning to their 2nd year of catechism classes will have their first Mandatory Parent Meeting on:

**Saturday, September 5<sup>th</sup>, 2015**

**9:00am-10:30am in St. Clement Room.**

It is important that at least one Parent attends this meeting so that we can communicate our plans for the new school year.

*Classes will start on September 19th, 2015.*

**¡ATENCIÓN!  
FAMILIAS REGRESANDO AL  
SEGUNDO AÑO DE CATECISMO**

Todas las Familias que regresan a su 2<sup>do</sup> año de clases de catecismo tendrán su primera reunión mandatoria de Padres de Familia el:

**Sábado, 5<sup>o</sup> de septiembre, 2015**

**en el Sótano de la Iglesia.**

La reunión será en el horario de clase en el cual usted inscribió a su hijo/a. Es importante que por lo menos uno de los Padres asista a la reunión para poder comunicarles nuestros planes para el nuevo año escolar.

*Las clases comenzarán el sábado, 19 de septiembre, 2015.*

**Community Outreach**

**FREE LEGAL CLINIC**

Now accepting New Cases! Need the help of a lawyer?  
We do civil cases. For more information,  
please call at 773-588-2620.

**Servicios Comunitarios**

**CLINICA LEGAL GRATIS**

Estamos Tomando Casos Nuevos.  
¿Necesita ayuda legal? Aceptamos casos civiles.  
Para más información, llame al 773-588-2620.

**EXTENSIÓN DEL COLEGIO TRUMAN EN LA MERCED**

**CLASES DE INGLÉS Y PRIMARIA/SECUNDARIA ABIERTA:** Lunes-Jueves, 8:30am-12:30pm o 5:30-9:30pm

Para más información, por favor llame a: **Blanca Vasquez 773-509-0659.**

**Inscripciones Tardias: 31 de Agosto; 1, 2 y 3 de Septiembre, 2015 ~ 9am-12pm o 5:30-8:30pm**

**TRUMAN COLLEGE/ OLM EXTENSION**

**ENGLISH AS A SECOND LANGUAGE AND SPANISH G.E.D CLASSES:** Monday-Thursday 8:30am-12:30pm or 5:30-9:30pm

For information, contact: **Blanca Vasquez 773-509-0659.**

**Late Registration: August 31 and September 1, 2 & 3, 2015 ~ 9am-12pm or 5:30-8:30pm**